

No. 2301

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Sterling Payments Agreement (with exchange of notes).  
Signed at Rome, on 21 December 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Rome, 23 January 1953**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux paiements en sterling (avec échange de  
notes). Signé à Rome, le 21 décembre 1950**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Rome, 23 janvier 1953**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2301. STERLING PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ROME, ON 21 DECEMBER 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

*Article 1*

All trade and financial payments between residents of the Italian Monetary Area and residents of the Scheduled Territories, other than such as may be made in lire in accordance with Article 7, shall be settled in sterling.

*Article 2*

The Ufficio Italiano dei Cambi (hereinafter referred to as "the Ufficio"), acting as agent of the Italian Government, shall buy and sell sterling and its rates for sterling shall be related to the corresponding effective rates for the United States dollar at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

*Article 3*

The Bank of England and the Ufficio, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

*Article 4*

All sterling payments to residents of the Italian Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to the Italian Monetary Area under the Exchange Control regulations in force in the United Kingdom shall be made to Italian Accounts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1950, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 2301. ACCORDO ITALO-BRITANNICO DI PAGAMENTI  
IN STERLINE. FIRMATO A ROMA, IL 21 DICEMBRE 1950

---

Il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo Italiano, desiderosi di modificare gli accordi conclusi tra di essi per il regolamento dei pagamenti in guisa da tener conto della creazione della Unione Europea dei Pagamenti e al fine di conformarsi alle disposizioni dell'Accordo relativo alla creazione dell'Unione, firmato a Parigi il 19 settembre 1950 (d'ora innanzi indicato come "Accordo Europeo di Pagamenti"), hanno convenuto quanto segue :

*Art. 1*

Tutti i pagamenti commerciali e finanziari tra i residenti nell'area monetaria italiana e i residenti negli "Scheduled Territories," all'infuori di quelli che possono essere fatti in lire in conformità dell'art. 7, debbono essere regolati in sterline.

*Art. 2*

L'Ufficio Italiano dei Cambi (d'ora innanzi indicato come l'"Ufficio"), nella sua qualità di agente del Governo italiano, acquisterà e venderà sterline e i corsi da esso applicati per la sterlina saranno collegati ai corrispondenti corsi effettivi per il dollaro U.S.A. sulla base del tasso medio della Banca d'Inghilterra per il dollaro U.S.A.

*Art. 3*

La Banca d'Inghilterra e l'Ufficio, nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi, concluderanno quegli accordi che potranno essere necessari per dare effetto all'art. 8 dell'Accordo Europeo di Pagamenti nei rapporti tra i Governi stessi.

*Art. 4*

Tutti i pagamenti in sterline a residenti nell'area monetaria italiana, che i residenti negli "Scheduled Territories" o in Paesi al di fuori degli "Scheduled Territories" sono autorizzati a fare all'area monetaria italiana ai termini delle disposizioni di controllo valutario in vigore nel Regno Unito, dovranno essere fatti mediante accreditamento nei conti italiani.

*Article 5*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Italian Monetary Area for transfer to other residents of the Italian Monetary Area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Ufficio for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Italian Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as agents of their respective Governments.

*Article 6*

The Italian Government shall not restrict the acceptance by residents of the Italian Monetary Area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Italian Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as agents of their respective Governments.

*Article 7*

The Italian Government shall not restrict the availability of any lire arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to residents of the Italian Monetary Area.

*Article 8*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

*Article 9*

For the purposes of the present Agreement :

- (a) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947 ;
- (b) the expression "The Italian Monetary Area" shall include :
  - the Italian Republic,
  - the Republic of San Marino,
  - the territory of Somaliland under Italian Administration ;
- (c) the expression "Italian Account" shall mean an account of a resident of the Italian Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as an Italian Account for the purposes of the present Agreement ;

*Art. 5*

(i) Il Governo del Regno Unito non limiterà la disponibilità delle sterline a disposizione di residenti nell'area monetaria italiana per trasferimenti ad altri residenti nell'area monetaria italiana o a residenti negli "Scheduled Territories."

(ii) Il Governo del Regno Unito non limiterà la disponibilità delle sterline sotto il controllo dell'Ufficio per fare pagamenti per transazioni dirette correnti a residenti in quei Paesi fuori dell'area monetaria italiana e degli "Scheduled Territories" quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca d'Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. 6*

Il Governo italiano non porrà restrizioni all'accettazione da parte di residenti nell'area monetaria italiana di sterline provenienti da residenti negli "Scheduled Territories" e, per quanto riguarda transazioni dirette correnti, da residenti in quei Paesi fuori dell'area monetaria italiana e degli "Scheduled Territories" quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca d'Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. 7*

Il Governo italiano non limiterà la disponibilità delle lire derivanti da transazioni correnti consentite e spettanti a residenti negli "Scheduled Territories" al fine di effettuare pagamenti in favore di residenti nell'area monetaria italiana.

*Art. 8*

I Governi contraenti collaboreranno al fine di assistersi reciprocamente per mantenere le transazioni di capitale entro le finalità delle rispettive politiche.

*Art. 9*

Agli effetti del presente accordo :

- (a) l'espressione "Scheduled Territories" avrà il significato ad esso di volta in volta conferito dalle disposizioni dell'United Kingdom Exchange Control Act, 1947 ;
- (b) l'espressione "area monetaria italiana" significherà :
  - la Repubblica italiana,
  - la Repubblica di San Marino,
  - il Territorio della Somalia sotto amministrazione italiana ;
- (c) l'espressione "conto italiano" significherà un conto di un residente nell'area monetaria italiana che nel momento è riconosciuto dalla Banca d'Inghilterra come un conto italiano agli effetti del presente Accordo ;

(d) the expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

#### Article 10

The Sterling Payments Agreement constituted by the Exchange of Notes of 26th November, 1948,<sup>2</sup> between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Italian Government, as extended and modified by the Exchanges of Notes between those two Governments on 28th June, 1949,<sup>3</sup> 13th July, 1949,<sup>3</sup> 16th December, 1949,<sup>4</sup> 27th June, 1950,<sup>5</sup> 20th/21st July, 1950,<sup>6</sup> and 29th September, 1950,<sup>7</sup> is hereby abrogated.

#### Article 11

The present Agreement shall come into force on 21st December, 1950. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Rome, in duplicate, this 21st day of December, 1950, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] V. A. L. MALLET

For the Italian Government :

[L.S.] SFORZA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 and Vol. 141, p. 355.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 334.

<sup>3</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 50 (1949)," Cmd. 7775.

<sup>4</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 8 (1950)," Cmd. 7877.

<sup>5</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 42 (1950)," Cmd. 8014.

<sup>6</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 48 (1950)," Cmd. 8024.

<sup>7</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 67 (1950)," Cmd. 8085.

(d) l'espressione "pagamenti per transazioni dirette correnti" significherà pagamenti per transazioni del tipo definito dall'art. XIX (i) dell'Accordo del Fondo Monetario Internazionale, disposti da residenti nel paese dal quale il pagamento viene fatto e che si riferiscono unicamente : a merci (escluso l'oro in verghe, l'oro in moneta o l'oro semilavorato o interamente lavorato) importate per essere utilizzate o consumate nello stesso paese importatore e che siano originarie del paese in favore del quale il pagamento è effettuato, oppure a servizi resi a residenti nel paese che dispone il pagamento da parte di residenti nell'altro paese.

*Art. 10*

L'Accordo di pagamenti in sterline costituito dallo scambio di note del 26 novembre 1948 tra il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito e il Governo Italiano, esteso e modificato dallo scambio di note tra quei due Governi il 28 giugno 1949, il 13 luglio 1949, il 16 dicembre 1949, il 27 giugno 1950, il 20/21 luglio 1950 e il 29 settembre 1950, viene abrogato.

*Art. 11*

Il presente Accordo entrerà in vigore il 21 dicembre 1950. In qualsiasi momento successivo una delle due parti contraenti può comunicare all'altra la propria intenzione di porre termine all'Accordo e l'Accordo cesserà di avere effetto tre mesi dopo la data di tale avviso. In ogni caso esso sarà riesaminato prima del 1° luglio 1952.

IN FEDE DI QUANTO precede, i sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo, apponendovi i loro sigilli.

FATTO in Roma in duplice esemplare il 21 dicembre 1950, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi da ritenersi ugualmente autentici.

Per il Governo Italiano :

[L.S.] SFORZA

Per il Governo del Regno Unito della  
Gran Bretagna e dell'Irlanda del  
Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLETT

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister of  
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 21st December, 1950

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have been concluded to-day, I have the honour to confirm to your Excellency that it has been agreed that :

The provisions of the Sterling Payments Agreement signed to-day between our two Governments shall apply to residents of the Free Territory of Trieste in the same manner as to residents of the Italian Monetary Area.

The present Note and your Excellency's reply will be considered as an integral part of the above-mentioned Agreement.

I avail, &c.

(Signed) V. A. L. MALLET

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to His Majesty's  
Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI,

Roma, 21 dicembre 1950

Roma, 21 dicembre 1950

Signor Ambasciatore,

Dear Ambassador,

Ho l'onore di segnare ricevuta a vostra Eccellenza della lettera da Lei inviata in data odierna del seguente tenore :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date worded as follows:—

[See note I]

[See note I]

Nel confermare a vostra Eccellenza l'accordo del Governo italiano per

While confirming to your Excellency the agreement of the Italian Govern-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



quanto precede, desidero precisare che l'espressione "Free Territory of Trieste" si riferisce alla Zona presentemente sottoposta al Governo Militare Alleato, e cioè alla cosiddetta "Zona A."

Voglia gradire, &c.

*(Firmato)* SFORZA

ment with the above, I wish to make it clear that the expression "Free Territory of Trieste" refers to the area at present under the Allied Military Government, that is the so-called Zone "A."

Please accept, &c.

*(Signed)* SFORZA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
 DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
 AND THE GOVERNMENT OF ITALY AMENDING THE  
 STERLING PAYMENTS AGREEMENT OF 21st DECEMBER,  
 1950<sup>2</sup>. ROME, 23 JANUARY 1953

## I

*The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
 Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 23 Gen. 1953

Rome, 23rd January, 1953

Eccellenza,

Your Excellency,

ho l'onore di riferirmi alla disposizione di cui all'articolo 11 relativa al riesame dell'Accordo di Pagamenti in sterline del 21 dicembre 1950 fra il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo italiano, e di dichiarare che il Governo italiano è disposto a che l'Accordo continui nella sua forma presente fintantochè i saldi bilaterali fra l'Italia e il Regno Unito vengano regolati tramite l'Unione Europea dei Pagamenti. Ho, tuttavia, l'onore di proporre che all'articolo 11 dell'Accordo venga aggiunto un secondo paragrafo, del seguente tenore :

“Se ad un qualsiasi momento i saldi bilaterali fra il Regno Unito e l'Italia cesseranno di essere regolati

I have the honour to refer to the provision under Article 11 for review of the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government of the 21st December, 1950<sup>2</sup>, and to state that for their part the Italian Government are content that the Agreement should continue in its present form for so long as bilateral balances between Italy and the United Kingdom are settled through the European Payments Union. I have, however, the honour to propose that a second paragraph should be added to Article 11 of the Agreement as follows :—

“If at any time bilateral balances between the United Kingdom and Italy cease to be settled through the

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

tramite l'Unione Europea dei Pagamenti, per la cessazione dell'Accordo sull'Unione Europea dei Pagamenti o per il ritiro dall'Unione Europea dei Pagamenti dell'uno o dell'altro dei due Paesi o per la sospensione dell'Accordo sull'Unione Europea dei Pagamenti per ciò che concerne l'uno o l'altro dei due Paesi, il presente Accordo avrà termine un mese dopo la fine dell'ultimo periodo contabile in rapporto al quale i saldi verranno regolati nel modo sopra indicato."

Se il Suo Governo accetta tale proposta, suggerisco che la presente Nota e quella di risposta di V.E. siano considerate come costituenti un Accordo intervenuto in materia fra i due Governi.

Voglia gradire, etc.

DE GASPERI

European Payments Union on the termination of the European Payments Agreement or on the withdrawal from the European Payments Union of one or other of the two countries, or on the suspension of the European Payments Agreement in so far as it concerns one or other of the two countries, the present Agreement shall terminate one month after the end of the last Accounting Period in respect of which the balances are so settled."

If your Government accept this proposal I suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject.

Accept, &c.

DE GASPERI

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 23rd January, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 45/00900/46 of the 23rd January, 1953, referring to the provision under Article 11 for review of the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government, signed at Rome on the 21st December, 1950.

2. The Government of the United Kingdom note your statement that the Italian Government, for their part, are content that the Agreement should continue in its present form for so long as bilateral balances between Italy and the United Kingdom are settled through the European Payments Union. They also note the proposal of the Italian Government that a second paragraph should be added to Article 11 of the Agreement in the following terms :—

N° 2301

“If at any time bilateral balances between the United Kingdom and Italy cease to be settled through the European Payments Union on the termination of the European Payments Agreement or on the withdrawal from the European Payments Union of one or other of the two countries, or on the suspension of the European Payments Agreement in so far as it concerns one or other of the two countries, the present Agreement shall terminate one month after the end of the last Accounting Period in respect of which the balances are so settled.”

3. In reply I have the honour to inform your Excellency, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they will regard your Note and the present reply as constituting the Agreement between the two Governments on the subject.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2301. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À ROME, LE 21 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien,

Désireux de modifier les accords conclus entre eux pour régler les paiements afin de tenir compte de la création de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord relatif à l'établissement de l'Union, qui a été signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé l'« Accord européen de paiements »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant dans la zone monétaire italienne et des personnes résidant dans les territoires énumérés, autres que ceux qui peuvent être effectués en liras en application de l'article 7, seront effectués en sterling.

*Article 2*

L'Office des changes italien (ci-après dénommé « l'Office »), agissant en qualité d'agent du Gouvernement italien, achètera et vendra des livres sterling et les taux qu'il appliquera pour le sterling correspondront aux cours pratiqués pour le dollar des États-Unis, sur la base du cours moyen coté par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

*Article 3*

La Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, conviendront des arrangements nécessaires à la mise en œuvre, entre ces deux Gouvernements, de l'article 8 de l'Accord européen de paiements.

*Article 4*

Tous les règlements en sterling en faveur de personnes résidant dans la zone monétaire italienne, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1950, conformément à l'article 11.

dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à la zone monétaire italienne en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes italiens.

*Article 5*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le transfert des livres sterling dont disposent des personnes résidant dans la zone monétaire italienne à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire italienne ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi de livres sterling sous le contrôle de l'Office pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes, en faveur de personnes résidant dans les pays (autres que la zone monétaire italienne et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 6*

Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'acceptation, par des personnes résidant dans la zone monétaire italienne, de livres sterling provenant de personnes résidant dans les territoires énumérés et, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de personnes résidant dans les pays (autres que la zone monétaire italienne et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 7*

Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres provenant d'opérations courantes autorisées et revenant à des personnes résidant dans les territoires énumérés, lorsqu'il s'agira d'effectuer des règlements à des personnes résidant dans la zone monétaire italienne.

*Article 8*

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance en vue de maintenir les transactions en capital dans les limites prévues par leurs politiques respectives.

*Article 9*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui peut lui être attribué de temps à autre en vertu de la Loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947 ;

- b) L'expression « zone monétaire italienne » comprend :
- La République italienne
  - La République de Saint-Marin
  - Le Territoire de la Somalie sous administration italienne ;
- c) L'expression « compte italien » désigne le compte d'une personne résidant dans la zone monétaire italienne que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte italien aux fins du présent Accord ;
- d) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des règlements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i) de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup> lorsqu'elles sont effectuées par un débiteur principal résidant dans le pays d'origine du paiement et qu'elles portent exclusivement soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles en or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays au profit duquel les règlements sont effectués, soit sur des services rendus à des personnes résidant dans le premier pays par des personnes résidant dans le second.

#### *Article 10*

Le présent Accord abroge l'Accord relatif aux paiements en sterling constitué par les notes que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement italien ont échangées le 26 novembre 1948<sup>2</sup>, et tel qu'il a été prorogé et modifié par les notes échangées entre ces deux Gouvernements les 28 juin 1949, 13 juillet 1949, 16 décembre 1949, 27 juin 1950, 20 et 21 juillet 1950 et 29 septembre 1950.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 décembre 1950. Après cette date, chacun des Gouvernements contractants pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention d'y mettre fin et le présent Accord cessera de produire ses effets trois mois après la date de ladite notification. Il fera, dans tous les cas, l'objet d'un nouvel examen avant le 1<sup>er</sup> juillet 1952.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 21 décembre 1950, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

Pour le Gouvernement italien :

[SCEAU] V. A. L. MALLET

[SCEAU] SFORZA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 et vol. 141, p. 355.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 340.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 21 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui se sont terminées aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'Accord relatif aux paiements en sterling que nos deux Gouvernements ont signé aujourd'hui seront applicables aux personnes résidant sur le Territoire libre de Trieste dans les mêmes conditions qu'aux personnes résidant dans la zone monétaire italienne.

La présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. A. L. MALLET

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 21 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à préciser, en marquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement italien sur le texte qui précède, que l'expression « Territoire libre de Trieste » désigne la zone actuellement placée sous l'autorité du Gouvernement militaire allié, c'est-à-dire la « Zone A ».

Veillez agréer, etc.

(Signé) SFORZA



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD  
DU 21 DÉCEMBRE 1950<sup>2</sup> RELATIF AUX PAIEMENTS  
EN STERLING. ROME, 23 JANVIER 1953

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 23 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la disposition de l'article 11 de l'Accord relatif aux paiements en sterling conclu le 21 décembre 1950<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien, disposition qui prévoit que ledit Accord fera l'objet d'un nouvel examen, et de déclarer que, pour sa part, le Gouvernement italien est disposé à accepter que l'Accord reste en vigueur sous sa forme actuelle, aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre l'Italie et le Royaume-Uni seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements. Toutefois, j'ai l'honneur de proposer l'insertion, dans l'article 11 de l'Accord, d'un deuxième paragraphe rédigé dans les termes ci-après :

« Si, à un moment quelconque, le règlement des soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et l'Italie cesse de s'effectuer par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, que ce soit par suite de l'expiration de l'Accord européen de paiements, ou par suite du retrait de l'un des deux pays de l'Union européenne de paiements, ou encore par suite de la suspension de l'Accord européen de paiements dans la mesure où elle concerne l'un ou l'autre des deux pays, il sera mis fin au présent Accord un mois après l'expiration de la dernière période comptable pour laquelle le règlement des soldes s'effectuera selon la méthode susmentionnée. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 23 janvier 1953.

<sup>2</sup> Voir p. 199 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 23 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 45/00900/46 en date du 23 janvier 1953, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la disposition de l'article 11 de l'Accord relatif aux paiements en sterling conclu le 21 décembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien, disposition qui prévoit que ledit Accord fera l'objet d'un nouvel examen.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte de la déclaration de Votre Excellence aux termes de laquelle le Gouvernement italien est disposé, pour sa part, à accepter que l'Accord reste en vigueur sous sa forme actuelle aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre l'Italie et le Royaume-Uni seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements. Il prend acte également de la proposition du Gouvernement italien tendant à insérer, dans l'article 11 de l'Accord, un deuxième paragraphe rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, que la susdite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET